Porównanie tłumaczeń Amosa 6:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Przejdźcie się do Kalne\* i zobaczcie, i idźcie stamtąd do Chamat-Rabba,\*\* i zejdźcie do Gat\*\*\* filistyńskiego. Czy jesteście lepsi niż te królestwa? Czy wasz obszar jest większy niż ich obszar?[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |

1. 1) Kalne, ּכַלְנֶה (kalne h), etym. nieznana. Być może miasto wszystkich, tj. miasto o wielkim znaczeniu. Może chodzić o Kunulua lub Kulani (wsp. Tell Tayinat) w pn Syrii, które w 738 r. p. Chr. podbił Tiglat-Pileser III, zob. także <x>290 10:9</x>, gdzie wymienione jest obok Karkemisz, Chamat i Arpad, miast w pn Syrii. <x>370 6:2</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Chamat-Rabba, רַּבָה חֲמָת , czyli: wielka twierdza l. wielki święty gród. Podbite przez Sargona, zob. <x>120 17:24</x>;<x>120 18:34</x>; <x>290 10:9</x>. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Gat, ּגַת (gat), czyli: tłocznia wina, zob. <x>60 11:22</x>. Inne niż Gat wspomniane w <x>140 11:8</x>. [↑](#footnote-ref-4)